

E69 - The Briar Maiden's Melancholy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] nar

*It appeared as though humanity
would be destroyed by the demons.*

[00:14] Nar

But a single mage saved them all.

[00:26] Nar

*He was called the Wizard King,
and he became a legend.*

[00:34] Nar

*The Wizard King gives stars
to the Magic Knights Squads*

[00:37] Nar

for every achievement they accomplish.

[00:39] Nar

The squads compete to obtain the most stars.

[00:41] Nar

*The Star Festival is where the
number of stars each squad*

[00:45] Nar

*has accumulated in that year
is announced to the public.*

[00:51] Nar

*While the usually peaceful
Star Festival was going on,*

[00:53] Nar

*Yami and the captain of the
Green Praying Mantises, Jack the Ripper,*

[00:57] Nar

*decide to battle it out
over something insignificant.*

[01:01] Julius

Abra and cadabra.

[01:07] nar

*Their issues were resolved by
an unexpected turn of events,*

[01:10] nar

and everyone returned to the Star Festival.

SIGN The Briar Maiden's Melancholy

[02:50] Guy

Wow, she's so beautiful.

[02:51] Guy

She's so elegant.

[02:52] Guy

Is she from some wealthy family?

[02:54] Guy

Hey, go talk to her, man.

[02:56] Guy

No way! How could I?

[02:57] Asta

*She is super pretty. I bet
Finral would love her.*

[03:05] Balmain

Truly exquisite. I've decided.

[03:07] Balmain

You will be my companion tonight.

[03:10] Guy

That's Baron Balmain from
the House of Bamilton.

[03:14] Balmain

First, let us enjoy this festival together.

[03:17] Balmain

Come with me.

[03:23] Balmain

Ignoring me, are you? You've got some nerve!

[03:27] Balmain

Just who do you think I am? I'm—

[03:30] Asta

Hey!

[03:35] Asta

Huh?

[03:36] Charlotte

That would be my line.

[03:38] Sol

We don't get to enjoy festivals
like this every day,

SIGN Blue Rose Knights Squad, 3rd Class Intermediate Magic Knight

Sol Marron

[03:40] Sol

so let's doll ourselves up a bit, er...

[03:44] Charlotte

Who do you think I am?

[03:48] Asta

This magic...

[03:50] Asta

She's the captain of the Blue Rose Knights!

SIGN Blue Rose Knights Captain

Charlotte Roselei

[03:55] Sol

Whatcha doin', Sis?

[03:57] Charlotte

Call me "Captain."

[03:59] Sol

You got it, Sis!

[04:03] Charlotte

Come with you?

[04:05] Charlotte

Were you planning to use
me as some accessory?

[04:09] Charlotte

And without my consent, no less.
What were you thinking?

[04:13] Charlotte

The House of Bamilton? I belong
to the House of Roselei.

[04:19] Charlotte

Did you think you could approach me
so casually because I'm a woman?

[04:22] Charlotte

Is there a single way in
which you are superior to me?

[04:32] Noelle

Honestly... where did Asta run off to now?

[04:35] Kahono

Well, he did take quite a flight.

[04:38] Kiato

I don't think I've ever seen so many people.

[04:41] Kiato

Feel free to take my hand at
any time so you don't get lost.

[04:44] Noelle

What's going on?

[04:48] Charlotte

What's the matter? Use your magic
to do something about my briars.

[04:53] Sol

Woohoo! You go, Sis! You're as cool as ever!

[04:57] Charlotte

Call me "Captain."

[04:59] Sol

You got it, Sis!

[05:00] Asta

Wait, wait, wait!

You're supposed to stop her!

[05:02] Asta

That guy's seriously gonna die!

[05:06] Noelle

Is something wrong? Did you find Asta?

[05:09] Kahono

Looks like some drunk is
dancing naked over there.

[05:11] Kahono

It's nothing for royalty to see.

[05:13] Noelle

H-H-Hey!

[05:17] Asta

Hi there.

[05:18] Sol

You're...

[05:20] Sol

The little runt from the
distinguished service ceremony!

[05:22] Asta

Who are you callin' a runt?!

[05:24] Sol

I mean, you're definitely a little runt.

[05:26] Asta

Shut up, you giant woman!

[05:28] Sol

Huh? What was that, you little mouse?

[05:30] Sol

You want me to stomp you?

[05:31] Asta

Please don't!

[05:34] Sol

More importantly, Sis!

[05:38] Charlotte

Call me "Captain."

[05:39] Sol

You got it, Sis!

[05:41] Sol

I found this super awesome dress!

[05:44] Charlotte

What I have on right now is fine.

[05:46] Sol

I know you'll look great in it, Sis!

[05:48] Sol

Come on. Let's go!

[05:48] Charlotte

H-Hey!

[05:51] Charlotte

Stop it, Sol.

[05:52] Sol

Come on, don't be like that!

[05:55] Sol

Woohoo! Your skin is as
lovely and pale as ever!

[05:58] Sol

It's smoother than marble!

[06:00] Charlotte

Hey, stop that!

[06:09] Vanessa

Drinking at a festival is
on a whole 'nother level!

[06:12] Charmy

Yeah! Eating at a festival makes the
food taste even more delicious, la!

[06:17] Grey

S-So many people!

[06:19] Grey

I'm so embarrassed! Nom...

[06:20] Grey

Oh, wow. It really is delicious.

[06:23] Gauche

I wanted to come with Marie.

[06:26] Marie

It tastes special somehow.

[06:29] Marie

Maybe it's because we're at a festival.

[06:31] Marie

Oh, it must be because I'm
with you, Big Brother!

[06:37] Magna

Festivals get me so pumped up!
The inner man in me is raring to get out!

[06:42] Luck

I know, right? Wanna fight?

[06:44] Magna

Hell no!

SIGN Festivals...

SIGN By being able to enjoy a different environment than we ordinarily experience in our lives,

SIGN our bonds become even stronger...

SIGN It's such a special day.

SIGN An unforgettable page in our book of memories...

[06:56] Finral

I'm zero for five today.

I'm doing worse than usual.

[07:00] Finral

Sniffity, sniffity, sniff-sniff...

[07:02] Finral

I smell an extremely beautiful lady.

[07:04] Finral

Pardon me!

[07:07] Vanessa

What's his problem? There are plenty of pretty girls right here.

[07:10] Vanessa

Talk about rude!

[07:11] Vanessa

More importantly,
what's taking the captain so long?

[07:23] Sol

You look awesome, Sis!

[07:25] Sol

That helmet you always wear looks great on you, but so does this!

[07:28] Finral

A goddess... I'm truly in the presence of a goddess right now.

[07:35] Asta

Wow, she's super pretty!

[07:38] Charlotte

Quiet down, men. This isn't a show!

[07:42] All

Huh?

[07:43] Sol

The only ones allowed to get all excited about Sis's beauty are the Blue Rose Knights!

[07:48] All

What?!

[07:51] Charlotte

Still, I can't let the other captains see me like this.

[07:56] Charlotte

Especially not him...*

[07:58] Yami

Seems pretty rowdy over here.

[08:01] Yami

Y'all enjoying the festival?

SIGN *Raging Bull*

SIGN *Festival*

[08:04] Yami

Hey, kid. You still in one piece?

[08:07] Asta

Hey, come on! I almost got hurt!

[08:11] Yami

Huh? Like that's enough to hurt you.

[08:17] Charlotte

Y-Y-Yami!

[08:19] Charlotte

Why in the world did he have to show up?

[08:21] Sol

You're such a goddess, Sis!

[08:24] Charlotte

No... I cannot lose my
composure in front of Sol.*

[08:27] Charlotte

Calm down... Calm down, me.

[08:30] Charlotte

*Just wait. He might not even
recognize me in this dress.*

[08:33] Yami

Hey, it's Her Cold and Prickly Majesty.

[08:35] Charlotte

Badump!

[08:39] Yami

What the hell's with the sparkly outfit?!

[08:41] Charlotte

Breathe. Stay calm... Stay calm.

[08:46] Charlotte

*And what about you? What are those
strange clothes you're wearing?*

SIGN Festival

SIGN Raging Bull

[08:50] Charlotte

*Especially your lower half!
What in the world is that?!*

[08:53] Sol

*Hey! You're the dirtiest,
macho-est guy out there!*

[08:58] Sol

The Captain of the Black Bulls!

[09:00] Yami

Huh? What's your problem?

[09:02] Yami

*Looks like you aren't training your
squad members properly, rose girl.*

[09:05] Sol

Shut up! Don't you dare come any closer
to Sis dressed in that weird outfit!

[09:10] Charlotte

Sol, stop...

[09:13] Vanessa

There you are, Captain! What are you doing?

[09:17] Vanessa

Come drink with me!

[09:20] Yami

Oh. Hey, Vanessa.

[09:28] Vanessa

Who's this woman?

[09:30] Vanessa

*I'm not sure why... but I feel like
I can't afford to lose to her.*

[09:35] Asta

She's the Captain of the Blue Rose Knights.

[09:37] Vanessa

Huh?

[09:38] Charlotte

*This woman... She's so incredibly
friendly with Yami.*

[09:42] Charlotte

Is she a member of the Black Bulls?

[09:44] Charlotte

I'm so jealous!

[09:45] Sol

Who do you think you are, glaring at Sis
like that? You're just a Black Bull!

[09:50] Vanessa

I'm not glaring!

[09:53] Sol

A Black Bull couldn't beat Sis
in a billion, trillion years!

[10:00] Yami

A billion, trillion years, eh? Ouch.

[10:03] Vanessa

*I can't let the Blue Rose Knights
keep talking to us like that!*

[10:06] Vanessa

I can't embarrass Captain Yami any further.

[10:11] Vanessa

Hey, you!

[10:13] Vanessa

I challenge you!

[10:17] Charlotte

Ridiculous. There's little time left before

our achievements are announced.

[10:21] Charlotte

Why would anyone bother to—

[10:23] Sol

Huh?! There's no way Sis would lose!

[10:26] Sol

Let's do this, Sis!

[10:27] Asta

You're actually doing it?!

[10:40] Vanessa

What kind of battle shall it be?

[10:42] Vanessa

Just so you know, I'm more powerful
now than I've ever been before!

[10:48] Charlotte

You fool.

[10:50] Charlotte

Do you have any idea who you're talking to?

[10:53] Charlotte

I'm the Captain of the Blue Rose Knights.

[10:56] Asta

Th-This is turning into a huge mess!

[10:59] Asta

What are we gonna do, Captain?

[11:01] Yami

Hell if I know.

[11:01] Finral

Now, now, now, now, my lovely ladies...

[11:04] Finral

We're at a festival, so why
don't we all just get along?

[11:07] Charlotte

You're a man. Stay out of this!

[11:09] ---

Huh?

[11:09] Vanessa

You only know how to flirt
with girls. Shut up.

[11:12] Finral

So mean.

[11:13] Finral

Then how about this?

[11:16] Finral

It's perfect for a festival night!
A battle befitting two gorgeous ladies!

[11:19] Finral

A cosplay contest!

[11:24] Charlotte

You can't be serious.

[11:25] Vanessa

What? Scared of losing?

[11:28] Sol

Of course not! There's nothing in this world that Sis can't look good in!

[11:40] Mimosa

Things seem rather lively over there.

[11:43] Klaus

Well, we are at a festival.

[11:45] Klaus

There doesn't seem to be any trouble, so I'm sure it's fine.

[11:48] Klaus

Let us head to where they will announce the achievements. We mustn't be late.

[11:51] Yuno

Right.

[11:53] Mimosa

The announcement of our achievements...
I'm so nervous.

[11:56] Klaus

There's nothing to be nervous about.

[11:58] Klaus

We will undoubtedly come out on top.

[12:00] Mimosa

Right. But I think the Black Bulls worked rather hard, too.

[12:06] Klaus

Indeed, they might have.

Actually, I know they have.

[12:11] Klaus

We must especially keep an eye on all of Asta's achievements.

[12:15] Klaus

B-But he's still just a Black Bull!

[12:19] Klaus

They're full of problems, regardless of their achievements!

[12:21] Klaus

They are no match for us, the Golden Dawn!

[12:24] Klaus

Right, Yuno?

[12:26] Yuno

The Black Bulls are the lowest of the low. Them, beat us?

[12:30] Yunno

You can't be serious.

[12:33] Finral

First up, we have the Captain of the
Blue Rose Knights, Charlotte Roselei!

[12:38] Finral

The cosplay she chose is...

[12:41] Finral

A sexy little witchie!

[12:43] Finral

Talk about super rare! Yee-haw!

[12:46] Sol

We chose the same outfit as that one witch
just to show how much better Sis is!

[12:51] Sol

The difference is super clear!
Sexy little witchie Sis is awesome!

[12:56] Charlotte

Of course. There's no way
I'd lose to that woman.

[13:00] Charlotte

Also, call me "Captain."

SIGN Raging Bull

[13:04] Charlotte

I-I'm so embarrassed!

[13:07] Charlotte

Why must I wear something like this?!

[13:09] Charlotte

Don't look! Don't look at me, Yami!

[13:12] Charlotte

*Actually, maybe there's a part
of me that wants you to look.*

[13:15] Charlotte

*Maybe he'd be a little
friendlier to me if I dressed*

[13:17] Charlotte

*like that girl who's way
too friendly with him.*

[13:21] Charlotte

But it's too embarrassing! Don't look!

[13:23] Charlotte

Actually, look at me!

[13:24] Asta

The Blue Rose Knights' captain
looks pretty good in that, too.

[13:28] Yami

This is pretty hilarious.

[13:30] Finral

Next up, we have a member of the Black Bulls, Vanessa Enoteca!

[13:36] Finral

The cosplay she chose is...

[13:38] Finral

No one saw this coming!
She's dressed as a sister of the cloth!

[13:41] Finral

Look at her slay!

[13:44] Vanessa

Apparently, you don't know anything about guys.

[13:47] Vanessa

Guys like this sort of contrast.

[13:49] Finral

She's usually exposing so much that this is actually sexy, too!

[13:54] Vanessa

May God watch over you all.

[14:00] Asta

Miz Vanessa is glowing more than usual!

[14:03] Yami

This is pretty hilarious.

[14:06] Finral

All right, everyone! Send your magic powers to the girl you like best!

[14:11] Guy

I'm definitely voting for the sexy little witchie, Charlotte!

[14:14] Guy

The sister's good, too, though!

[14:16] Guy

Man, I don't know which to choose!

[14:18] Finral

And let's stop right there!

[14:21] Finral

As for the results...

[14:24] Finral

Unbelievable! They received the same amount of points!

[14:26] Finral

It's a draw!

[14:29] Vanessa

What?!

[14:31] Charlotte

Hmph. This doesn't matter anyway.

[14:34] Charlotte

*A draw? After I bothered to dress like this?
I've shamed the House of Roselei.*

[14:38] Charlotte

But...

[14:40] Charlotte

I wonder what Y-Yami thinks.

[14:43] Charlotte

Does he see me in a different light now?

[14:46] Charlotte

Then my embarrassment might be worth it.

[14:49] Sol

There's no way Sis got a draw!

[14:52] Sol

Let's settle this once and for all!

[14:55] Vanessa

Bring it on!

[14:56] Finral

All right! Round two will
be a swimsuit competition!

[15:00] Finral

All right, you two, stri—

[15:03] Finral

I think I kinda like this...
I mean... I-I'm kidding.

[15:07] Charlotte

Anyone who agrees with him
will endure the same fate.

[15:14] Guy

Our Clover Premium Beer uses ingredients
from right here in the Clover Kingdom!

[15:17] Guy

It's rich and smooth, but you can
still taste some fruity undertones!

[15:22] Guy

Try a sip!

[15:25] Vanessa

C-Captain, you like a girl who
can hold her liquor, right?

[15:30] Yami

Huh? Where'd that come from?

[15:32] Charlotte

Badump, badump...

[15:34] Yami

Well, I guess so.

[15:36] Yami

Then we can drink together. Why?

[15:39] Charlotte

R-Really?

[15:41] Vanessa

Looks like I'm gonna win.

[15:44] Vanessa

We're going to have a drinking contest next!

[15:46] Charlotte

This is nonsense.

[15:48] Charlotte

I've entertained you this long,
but that's enough.

[15:51] Charlotte

They're going to announce
our achievements soon.

[15:53] Sol

We're ready to go, Sis!

[15:56] Sol

Let's bring her down and show
that insolent girl who's boss!

[16:05] Vanessa

The rules are simple!

[16:06] Vanessa

The winner will be decided by who
can drink the most booze in an hour!

[16:10] Vanessa

The beer we'll be drinking is
this special Clover Premium.

[16:13] Vanessa

One of the Clover Kingdom's best!

[16:14] Vanessa

No chugging allowed, though!

[16:17] Vanessa

We can't have any little ones copying us,

[16:18] Vanessa

and we need to savor the flavor
out of respect to the brewers!

[16:22] Charlotte

Why is this happening?

[16:24] Vanessa

All right, let the games begin!

[16:28] Sol

You got this, Sis!

[16:30] Asta

I have no idea what's going on,
but you can do it, Miz Vanessa!

[16:33] Charlotte

It appears that this woman

is a pretty heavy drinker.

[16:37] Charlotte

This may be a difficult match.

[16:41] Vanessa

Come at me anytime!

[16:42] Charlotte

What?!

[16:43] Charlotte

*It looks like she already
drank herself under the table!*

[16:45] Vanessa

I'm not drunk at all!

[16:47] Charlotte

*I can't believe she proposed
this battle in that condition.*

[16:50] Vanessa

I'm still good to go.

[16:53] Charlotte

I can win this!

[17:01] Sol

S-Sis?!

[17:02] Asta

Yo! She can't hold her liquor at all!

[17:04] Sol

But that's another thing
that's so cute about her!

[17:09] Yami

The hell are those two doing?

[17:13] Charlotte

I lost my cool because this was over Yami.

[17:16] Charlotte

What was I thinking?

[17:19] Woman

*A curse... I place a curse
upon the House of Roselei!*

[17:25] (Flashback) Woman

When your daughter turns eighteen,
the curse will activate.

[17:31] (Flashback) Woman

It will engulf you all and trap
you within a cage of time!

[17:38] (Flashback) Dad

Oh, how can this be, Charlotte?

[17:42] (Flashback) Mom

If only we could figure out
how to break the spell.

[17:46] (Flashback) Charlotte

Please don't cry, Mother and Father.

[17:49] (Flashback) Charlotte

I'll become stronger. Stronger than anyone else!

[17:52] (Flashback) Charlotte

And I will overcome this curse!

[17:56] (Flashback) Guy

Apparently, she raised her rank again.

[17:58] (Flashback) Guy

That newbie from the
Blue Rose Knights is so powerful!

[18:02] (Flashback) Guy

Not to mention beautiful!

[18:07] (Flashback) Suitor

Lady Charlotte, please marry me.

[18:10] (Flashback) Suitor 2

No, marry me!

[18:16] (Flashback) Charlotte

If you cannot defeat me,
you could never accept my curse.

[18:23] Charlotte

I'm surrounded by weak men who are all talk.

[18:28] Charlotte

I will overcome this myself!

[18:34] (Flashback) Guy

The curse!

[18:36] (Flashback) Guy

The curse upon the House
of Roselei has activated!

[18:42] (Flashback) Guy

It's no use. We can't stop it! Ru—

[18:50] Charlotte

It won't... stop...

[18:52] Charlotte

At this rate, the town...

[18:56] Charlotte

Curses! How pathetic... I'm so pathetic!

[19:04] Charlotte

I'm so sorry... Mother and Father...

[19:25] (Flashback) Yami

What the hell's the big idea, you jerk?

[19:28] (Flashback) Yami

You flung the pasta soup
I was eating everywhere.

[19:33] Charlotte

*Yami Sukehiro? To think I'd let him see
me in such a disgraceful situation!*

[19:39] Charlotte

What a failure I am.

[19:40] (Flashback) Yami

On missions, you're as cool as a cucumber and always raring to go. So what gives?

[19:48] (Flashback) Yami

I like tough girls.

[19:52] (Flashback) Yami

But it probably wouldn't hurt to ask someone for help once in a while.

[20:00] (Flashback) Yami

Our Magic Knights Squads are full of strong people you can rely on.

[20:08] Charlotte

To have my heart stolen by a man...

[20:11] Charlotte

That was the way to break the curse.

[20:14] (Flashback) Yami

Oh, sweet. It's disappearing. Lucky for us.

[20:19] Charlotte

He's such a barbarian.

He's so aggravating, and yet...

[20:30] Yami

You can't finish it, can you?

[20:32] Yami

Didn't I tell you not to push yourself too much before?

[20:36] Charlotte

A-An indirect ki—

[20:41] Finral

Looks like we have another draw!

[20:45] Sol

Well done! Well done, Sis!

[20:49] Asta

Great job, Miz Vanessa!

SIGN Festival

[20:51] Yami

What the hell was this battle, besides a waste of time?

[20:57] Guy

They're about to announce the Magic Knights Squad achievements!

[21:00] Guy

All the captains are gonna be there!

[21:03] Lady

I hear that includes the new captains of the Crimson Lion Kings and the Purple Orcas!

[21:07] Lady

I wonder what they're like!

[21:08] Asta

Uh... All the captains?

SIGN Raging Bull

SIGN Festival

[21:16] Yami

We're late.

[21:17] Yami

Crap. What are we gonna do?

SIGN Petit Clover

[22:50] All

Petit Clover!

SIGN Charlotte's

Seven Transformations

[22:54] Sol

Charlotte's Seven Transformations.

[22:57] Sol

The sexy little witchie
getup just isn't enough!

[23:00] Sol

I wanna see Sis dressed
up as all kinds of things!

SIGN 1. Sister Charlotte

[23:03] Finral

Transformation number one! Sister Charlotte!

[23:06] Sol

She's going to save us all!

[23:08] Finral

Transformation number two! Bride Charlotte!

SIGN 2. Bride Charlotte

[23:11] Sol

Marry me, Sis!

[23:13] Finral

Transformation number three!
Samurai Charlotte!

SIGN 3. Samurai Charlotte

[23:16] Sol

Slay me!

[23:17] Finral

Transformation number four!
Schoolteacher Charlotte!

SIGN 4. Schoolteacher Charlotte

[23:20] Sol

Teach me all the things!

SIGN 5. Policewoman Charlotte

[23:23] Finral

Transformation number five!

Policewoman Charlotte!

[23:25] Sol

Arrest me!

[23:27] Finral

Transformation number six!

Kunoichi Charlotte, nin!

SIGN 6. Kunoichi Charlotte

[23:29] Sol

Sneak up on me!

[23:32] Charlotte

I don't have time for this! Boom!

[23:35] Yuno

I thought there were seven transformations.

[23:39] Gordon

They're finally going to announce
the Magic Knights Squad achievements.

[23:42] Gordon

You can look forward to
the Black Bulls' results this year.

[23:44] Gordon

I know because I've watched
everything you've done without blinking.

[23:48] gordon

Black Clover, Page 70: "Two New Stars."

SIGN Page 70

Two New Stars

[23:51] Gordon

We're friends forever.

Revision #1

Created 2024-02-13 02:24:39 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 02:24:40 UTC by whimsee